

für das Bestreben, den Wiederaufbau der russischen Industrie zu fördern, zum andern aber fügt sich dieser Zug gut ein in das allgemeine Bild der gegenwärtigen russischen Zivilisation, die in hohem Maße von Tendenzen beherrscht wird, die alles Utilitarische, Reale, Mechanische, in den Vordergrund der Bildung und Erziehung stellen. Hand in Hand damit geht eine an Amerika gemahnende, alles beherrschende Vorliebe für die statistische Erfassung der Erscheinungen auf jedem beliebigen Gebiet des öffentlichen Lebens, und man hat nicht selten den Eindruck, daß die Ergebnisse der Statistik ausschlaggebend Richtung und Weg zur Lösung der Probleme bestimmen ohne viel Rücksicht auf die Imponderabilien, die hinter den Zahlen sich verbergen.

In der russischen medizinischen Literatur spielen die Übersetzungen aus dem Deutschen (neben einer geringeren Anzahl von Übertragungen aus dem Französischen) ebenfalls eine bedeutende Rolle, denn auch hier ist nicht die Zahl von 68 Übertragungen, sondern die Qualität der Werke ausschlaggebend. Man findet auf diesem Gebiet viele der bekannten Handbücher unserer großen medizinischen Verlage wie Johann Ambrosius Barth, Gustav Fischer, Fischers Medizinische Buchhandlung, J. F. Lehmann, Marcus & Weber, Georg Thieme, Urban & Schwarzenberg, F. C. W. Vogel und vor allem wiederum Julius Springer. Mehrfach werden dabei — ebenso wie auf dem Gebiet der Technik — weniger umfangreiche deutsche Arbeiten in großen Auflagen als sogenannte Gratisbeigaben russischer Zeitschriften verbreitet, während manche Standardwerke der deutschen medizinischen Literatur schon in wiederholten Ausgaben vorliegen. — Weiterhin sind noch die Wirtschafts- und die Naturwissenschaften mit je 18 Titeln von Übersetzungen, das Gebiet der Land- und Forstwirtschaft mit 11 und bemerkenswerterweise die Kriegswissenschaft mit 11 Titeln für das russische Übersetzungsweisen wichtig, wogegen die deutschen Geisteswissenschaften aus bekannten Gründen so gut wie ganz ausfallen.

Der Überblick über die russische Übersetzungstätigkeit eines Jahres vermittelt lehrreiche Eindrücke von den Bildungs- und Unterhaltungsbedürfnissen der Leserschaft des Sowjetstaates und legt Zeugnis ab von der starren Konsequenz, mit der die pragmatischen Ideale des Marxismus geschützt und verteidigt werden. Kein zweites Land der Erde strebt so bewußt auf ein vorgezeichnetes Ziel zu, fördert die Literatur, die dorthin weist, unterdrückt, was von dort abzieht, und man müßte in der russischen Geschichte bis auf Peter I. zurückgehen, um Beispiele ähnlicher diktatorischer Begreifung zu finden. Es ist dabei nicht unsere Aufgabe, die unausbleiblichen Folgen einer so einseitigen Zielsetzung für die wissenschaftliche und literarische Produktion zu schildern, nur ist es klar, daß eine ausschließlich nach dem kommunistischen Weltbild orientierte Übersetzungsliteratur niemals imstande sein kann, die Leserschaft mit dem Geist und Wesen anderer Nationen bekannt zu machen. Und das ist zu bedauern, denn in dem Reich des Buches sollten nach deutscher Überzeugung die Grenzen nicht aus weltanschaulichen Gründen gezogen sein, sondern durch weit offene Tore müßten die Werke der Kunst, der Wissenschaft und Literatur Einzug halten dürfen, sofern sie Anspruch auf übernationale Geltung haben.

*

Das vorliegende Verzeichnis der im Jahre 1927 in Buch- oder Broschürenform erschienenen großrussischen Übertragungen aus dem Deutschen enthält insgesamt 401 Titel. Die unübersetzbaren Übersetzungsabdrücke in Zeitschriften und Zeitungen blieben also unberücksichtigt, ebenso die nicht erfassbaren Wiedergaben von Werken der Tonkunst. Hinzuzurechnen sind jedoch die ukrainischen Übersetzungen, die man auf rund 100 Titel schätzen darf, und die noch bekannt gegeben werden sollen. Ob und wieviele Übertragungen außerdem in den vielen übrigen Sprachen erschienen sind, in denen im Gebiet der U. d. S. S. R. eine Literatur — wenn auch bescheidenen Umfangs — produziert wird, entzieht sich unserer Kenntnis. Aus dem Mitgeteilten wird jedoch klar, daß den deutschen Urheberrechtsberechtigten, unter

denen sich rund 30 belletristische und 90 wissenschaftliche Verlage befinden, allein im letzten Jahr mehrere hunderttausend Mark an Honoraren und Tantiemen für rund 500 Werke verloren gegangen sind, und diese Beträge dürften allem Anschein nach im laufenden Jahr eine weitere Erhöhung erfahren. Die mit der Ausbeutung fremder Literatur verbundene Einbuße an kulturpolitischem Ansehen hat Rußland bisher geglaubt in den Kauf nehmen zu können und schätzt den Vorteil höher ein, der im ungehemmten Aufbau eines ihm notwendig erscheinenden Schrifttums aus Übersetzungen liegt. Daher ist es an der Zeit, den Sowjetstaat wissen zu lassen, daß die deutschen Verleger und Verlage die Beendigung des Zustandes der Rechtlosigkeit nunmehr mit größtem Nachdruck fordern.

X. Rußland.

Bearbeitet nach der Bibliographie in «Kniznaja Letopis' Gosudarstvennoj Central'noj Kniznoj Palaty» (Bücherchronik der Staatlichen Zentralbuchstelle), Moskau, Jahrgang 1927,

von stud. phil. M. Braun und Bibliothekar Dr. A. Luther.

Die Verlagsorte Moskau und Leningrad werden durch die Abkürzungen M. und L. bezeichnet.

I. Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. Handel.

Beer, Max (Beer, Maks): [Allgemeine Geschichte des Sozialismus und der sozialen Kämpfe. Neue Aufl. Berlin: Verlag für Sozialwissenschaft, 1927] Vseobščaja istorija socializma i social'noj bor'by. Übers. von M. Ja. Vitol'. (B-ka obščestvennych znanij.) — Gosud. izd-vo, M.-L. 1927. XV, 556 S. 24×16. Aufl. 5000. Pr. 3 r. 75 k., Einb. 75 k.

Enderle, August (Énderle, A.): [Die Gewerkschaftsbewegung. Ein Leitfaden. Berlin: Vereinig. internat. Verlagsanstalten, 1926] Professional'noe dviženie na Zapade. Kratkoe rukovodstvo. Übers. unter d. Red. von L. B. Grjunberg. — Izd-vo «Priboj», L. 1928. 149 S. 21×14. Aufl. 5000. Pr. 65 k.

Engels, Friedrich: Beiträge von... in Istoričeskij materializm. Iz proizvedenij Fr. Engel'sa, Polja Lafarga, G. Plechanova i N. Bucharina. (Prilož. k «Učitel'skoj gazete». Klassiki marksizma i leninizma. Vyp. 9. Sentjabr'.) — «Rabotnik prosveščeniija», M. 1927. 116 S. 18×14. Aufl. 13000. O. Pr.

Engels, Fr., Marx, Karl: Beiträge von... in Marksizm i religija. Iz proizvedenij K. Marksa, Fr. Engel'sa, N. Lenina... i dr. (Prilož. k «Učitel'skoj gazete». Klassiki marksizma i leninizma. Vyp. 10. Oktjabr'.) — «Rabotnik prosveščeniija», M. 1927. 119 S. 18×13. Aufl. 13000. O. Pr.

Esslen, Josef Bergfried (Éslen, I.): [Die Politik des auswärtigen Handels. Stuttgart: Enke, 1925] Politika vnešnej trgovli. Übers. von B. Ja. Žuchoveckij, unter d. Red. von Š. M. Dvolajckij. — Izd-vo Narkomtorga SSSR, M. 1927. 226 S. 23×15. Aufl. 2000. Pr. 3 r. 50 k.

Guggenheim, Felix (Gugengejm, F.): [Der deutsche reichseigene Industriekonzern. Zürich: Rascher, 1925] Viag. Puti koncentracii germanskoj gosudarstvennoj promyšlennosti. Übers. von Evg. Tropovskij, unter d. Red. von R. Arskij. — Gosud. izd-vo, M.-L. 1927. 118 S. m. graph. Darst. u. Schem. 20×14. Aufl. 3000. Pr. 85 k.

Hirsch, Julius (Girš, Julius): [Der moderne Handel. Seine Organisation und Formen und die staatliche Binnenhandelspolitik. Tübingen: J. C. B. Mohr, 1925] Ékonomika trgovli. Übers. von F. D. Kapeljuš, unter d. Red. von T. L. Aksel'rod und Prof. P. P. Maslov. (Ékonomičeskaja b-ka.) — Gosud. izd-vo, M.-L. 1927. XVI, 428 S. 23×15. Aufl. 4000. Pr. 3 r. 85 k., Einb. 40 k.

Langenbeck, Wilhelm (Langenbek, Vil'gel'm): [Geschichte des Welthandels der Neuzeit. Leipzig: J. J. Weber, 1926] Istoriija mirovoj trgovli. Übers. von F. Kapeljuš, Vorw. von Prof. D. P. Bogolepov. (Ékonomičeskaja b-ka.) — Gosud. izd-vo, M.-L. 1927. 157 S. 23×15. Aufl. 3000. Pr. 1 r. 25 k.

Marx, Karl (Marks, Karl): [Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Hrsg. von F. Engels] Kapital. Kritika političeskoj ekonomii. Izd. podgotovl. F. Engel'som. Übers. unter d. Red. von V. Bazarov und I. Stepanov, durchges. von I. Stepanov... — Gosud. izd-vo, M.-L. 1927. T. II. Kn. 2. Izd. 3-e. XXI, 384 S. 23×16. Aufl. 15000. Pr. 2 r. 50 k. (1926). — T. III. Kn. 3. Izd. 3-e. XXIV, 359 S. 23×15. Aufl. 15000. Pr. 2 r.

Marx, Karl: Beiträge von... in: Stolpner, B. G.: Iskusstvo i literatura v marksistskom osveščeni. Stat'i i otryvki iz proizvedenij K. Marksa, G. Plechanova... Sostavili B. G. Stolpner i P. S. Juškevič... Izd. 3-e, ispravl. i dopoln. C. I. — Koop. t-vo «Mir», M. 1927. VI, 438 S. 23×15. Aufl. 2100. Pr. 3 r. 25 k.

Marx, K., Engels, F., Kautsky, K.: Beiträge von... in: Kapitalizm i imperializm. Iz proizvedenij K. Marksa, F. Engel'sa, N. Lenina, K. Kautskogo. (Klassiki marksizma i leninizma. Vyp. 3. Mart.) — Izd-vo «Rabotnik prosveščeniija», M. 1927. 91 S. 18×14. Aufl. 14000. O. Pr.